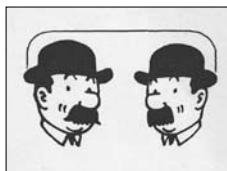


Editorial Editoriale



In den Räumen der Pädagogischen Hochschule Graubünden herrscht die Sprachenvielfalt, zumindest während des Kongresses über das mehrsprachige Lehren und Lernen im September. In den Ateliers, in der *pitschna pausa da café* und bei den Plenarreferaten summt stets mehr als eine Sprache in unseren Ohren. Die Konferenz ist trotz oder gerade wegen der stupenden sprachlichen Diversität aufs Genaueste geplant und organisiert, wissen wir doch aus der Immersionsforschung, dass bei mehrsprachigen Anlässen besonders präzise und umsichtig kommuniziert werden muss, damit jeder – auch der Beobachter mit bescheidenen Romanisch-Kenntnissen – mitkommt und die *Tschaina cum programm accumpagnant* nicht verpasst.

Und so werden nicht nur Sprachen miteinander verbunden, sondern auch die Didaktiken von Sachfächern mit der Sprachlehrmethodik, die Erfahrungen von Lehrpersonen aus der bilingualen Kleinschule von Maloja im Oberengadin mit den Spracherwerbtheorien aus den Hochschulen, die Visionen der Forscherin mit den ersten Schritten zur Intensivierung der Austauschpädagogik („Französisch beim Bauern im Elsass“).

Jedoch, *faisons le point*, eine Kardinalfrage, die für den Fortschritt in der Breite entscheidend sein könnte, wird kaum angegangen: Wie können Erkenntnisse aus zwei- oder mehrsprachigen Schulprojekten in Sprachgrenz- und Mischgebieten wie der Rumantschia oder dem Aostatal so transformiert und transferiert werden, dass sie den Fremdsprachenunterricht in territorial monolingualen Landstrichen befruchten? Wo bleiben die Umsetzungsversuche im Bereich des fächerübergreifenden Lernens, inspiriert von der Immersion, aber im bescheideneren Rahmen des CLIL/EMILE-Prinzips? Was lässt sich aus aufgabenbasierten Ansätzen, wie sie beispielsweise in der modernen Sachfachdidaktik zum Zuge kommen, im Sprachenunterricht anwenden? Welche Institutionen der Lehrerbildung schicken die Studierenden in ausgedehnte Sprachbäder mit Unterrichtspraxis in der anderen Sprache?

Es besteht kein Zweifel daran, dass viele begeisterungsfähige Lehrpersonen sich für den zwei- oder mehrsprachigen Unterricht einsetzen, doch, so die skeptische Frage der Kongressorganisatoren, „*è possibile che la complessità di questo approccio didattico sia troppo elevata per una parte delle e degli insegnanti?*“ Komplex ist die Sache bestimmt in der Gesamtschau, doch liessen sich punktuell Verbesserungen erzielen, wenn erprobte und bewährte Arrangements aus der Mehrsprachigkeitsdidaktik schon morgen in die Welt des kursorischen Fremdsprachenunterrichts eingebracht würden. Damit sind die Pädagogischen Hochschulen besonders herausgefordert, nicht nur in der Grundausbildung, sondern auch in der Weiterbildung der berufstätigen Lehrpersonen. Denn diese gilt es vorrangig von der Machbarkeit des Umschwungs zu überzeugen. (dst)

Luoghi dell’Alta Scuola Pedagogica grigionese vedono dominare la pluralità linguistica, perlomeno durante il congresso sull’apprendimento e l’insegnamento plurilingue tenutosi lo scorso settembre. Negli ateliers, nella *pitschna pausa da café* o nelle conferenze plenarie le tante lingue si toccano con mano. Nonostante o proprio a causa di questa stupenda ricchezza linguistica il convegno gode di un’organizzazione esemplare. Del resto proprio la ricerca sull’immersione ci indica come in situazioni plurilingui un’organizzazione e una comunicazione precisa e circostanziata siano indispensabili affinché ci possa essere partecipazione e anche l’osservatore con scarse nozioni di romancio non manchi la *Tschaina cum programm accumpagnant*.

Così non sono solo le lingue ad entrare in contatto tra di loro, ma anche le didattiche delle materie con le metodologie dell’insegnamento linguistico, le esperienze della piccola scuola bilingue di Maloja nell’alta Engadina con le teorie dell’apprendimento linguistico di provenienza accademica, la visione della ricercatrice con i primi passi verso l’intensificazione della pedagogia degli scambi (“Französisch beim Bauern im Elsass”).

Tuttavia, *faisons le point*, una questione che potrebbe essere essenziale per una diffusione a largo raggio dell’insegnamento plurilingue non viene affrontata: come potrebbero gli esiti di progetti bi- e trilingue che si realizzano nelle aree ai confini linguistici o linguisticamente miste – come quella romancia o quella della valle d’Aosta – fare scuola in contesti territoriali monolingui. Dove sono rimaste le sperimentazioni nell’ambito dell’apprendimento interdisciplinare, quelle ispirate dall’idea di immersione e, seppure più modestamente, dai principi CLIL/EMILE? Che cosa è possibile derivare dagli approcci basati sui compiti (*task based*) come vengono utilizzati in altre didattiche per l’insegnamento delle lingue? Quali istituzioni della formazione degli insegnanti inviano gli studenti a fare pratica immersiva nelle aree linguistiche d’arrivo?

Non v’è dubbio che molti insegnanti si possano entusiasmare per l’insegnamento bi- o plurilingue, tuttavia resta la domanda posta dagli organizzatori del convegno: “*è possibile che la complessità di questo approccio didattico sia troppo elevata per una parte delle e degli insegnanti?*” Il problema è nel suo insieme complesso, eppure dei risultati si potrebbero ottenere perlomeno puntualmente, a condizione che esperienze provenienti dalla didattica plurilingue trovino cittadinanza nell’insegnamento tradizionale delle lingue. Si tratta di una sfida soprattutto per le Alte scuole pedagogiche, tanto nella formazione di base quanto e in particolare nell’aggiornamento dei docenti già attivi, visto che vanno convinti della fattibilità del cambiamento. (dst)

La Haute Ecole Pédagogique des Grisons est le haut lieu de la pluralité linguistique, du moins pendant le Congrès sur l'apprentissage et l'enseignement plurilingue qui s'est tenu en septembre dernier. Dans les ateliers, dans la *pitschna pausa da café* aussi bien que dans les conférences plénières les différentes langues se frottent les unes aux autres. Nonobstant, ou grâce à l'étonnante diversité linguistique le colloque jouit d'une organisation exemplaire. D'ailleurs, la recherche sur l'immersion nous a justement montré combien sont indispensables, dans des situations plurilingues, une organisation et une communication très soignées, pour qu'il puisse y avoir participation et pour que l'observateur peu doué en langue romanche ne rate pas la *Tschaina cum programm accompagnant*.

Voilà donc que non seulement les langues entrent en contact, mais aussi les didactiques des matières avec les méthodologies de l'enseignement linguistique, les expériences de la petite école bilingue de Maloja dans la Haute Engadine avec les théories de l'apprentissage linguistique de provenance académique, la vision de la chercheuse avec les dernières expériences d'une pédagogie des échanges (*"Französisch beim Bauern im Elsass"*).

Une question d'importance, toutefois, n'a pas été abordée, qui pourrait s'avérer essentielle en vue d'une diffusion à plus grande échelle de l'enseignement plurilingue : comment les bons résultats des projets bi- et tri-lingues réalisés dans les régions de frontière ou linguistiquement mixtes – comme la Romanchie ou la Vallée d'Aoste – pourraient-ils se réaliser dans des contextes territoriaux monolingues? Qu'en est-il des expériences d'enseignement interdisciplinaire, des expérimentations inspirées à l'enseignement immersif et aux principes CLIL/EMILE? Que peut-on tirer des approches basées sur les tâches (*task based*) utilisées dans d'autres didactiques des langues? Les institutions de formation des enseignants envoient-elles leurs étudiants pour des périodes d'immersion dans les régions de la langue-cible?

Nul ne doute que beaucoup d'enseignants ne puissent s'enthousiasmer pour l'enseignement bi- ou plurilingue, mais la question posée par les organisateurs du colloque: *"è possibile che la complessità di questo approccio didattico sia troppo elevata per una parte delle e degli insegnanti?"* reste bien actuelle.

Le problème, dans son ensemble, demande une solution qui sera longue et compliquée. Cela dit, on pourrait du moins obtenir des résultats ponctuels, si des expériences venant de la didactique plurilingue trouvaient droit de cité dans le cadre de l'enseignement traditionnel des langues. Voilà un défi adressé principalement aux HEP, tant dans la formation de base que, surtout, dans la formation continue des profs en activité, les plus réticents quant à la faisabilité de ce changement. (dst)

En ils stabiliments da la Scola auta da Pedagogia da Grischun regia varietad linguistica, almain durant il congress davart l'emprender ed instruir pluriling. En ils ateliers, en la *"pitschna pausa da café"* e durant ils referats plenars sussura adina dapli ch'ina lingua en nossas ureglias. Malgrà, u gist pervi da la stupenta diversidad linguistica è la conferenza preparada ed organisada fitg minuziusamain, bainsavend che la perscrutaziun da l'immersiun pretenda ch'i vegnia communitgà a moda spezialmain prezis durant occurrenzas plurilinguas, uschia che mintgin – era l'observatur cun modestas enconuschientschas da rumantsch – vegnia da suandar ils cuntegns e na manchentia betg il davos la *"Tschaina cum program accompagnant"*.

E gist uschia na vegnan betg be las linguas colliadas ina cun l'autra, mabain er las didacticas dals roms cun la metodica da l'instrucziun da linguatgs, l'esperienza da magisters da la pitschna scola da Maloja en l'Engiadin'auta cun las teorias d'acquist da linguatgs da las scolas autas, las grondas visiuns d'ina perscrutada cun ils emprims pass d'intensivar la pedagogia da barat („franzos tar il pur en Alsazia“).

Dentant, *faisons le point*, ina dumonda cardinala, che pudess esser d'impurtanza decisiva per il progress en chausa vegn strusch prendida a mauns: Co pon las enconuschientschas da projects da scola bi- e plurilings al cunfin linguistic u en territoris plurilings sco la Rumantschia u la Val d'Aosta vegnir transfurmads e transferids uschia ch'els pon vegnir tratgs a niz er en territoris monolingus? Nua datti emprovas d'applicaziun sin il champ da l'emprender interdisciplinar, inspirada da l'immersiun, ma en il rom pli modest dal princip CLIL/EMILE? Tge pon ins trair a niz dals access basads sin pensums (*task based*), co vegnan els applitgads en autras didacticas da l'instrucziun da linguas? Tgeninas instituziuns da la scolaziun da magisters tramettan lur students en bogns linguistics extendids cun pratica d'instrucziun en l'autra lingua?

I na dat betg dubi, che bleras magisters e blers magisters entusiasms s'engaschan per l'instrucziun bi- e plurilingua, ma i resta la dumonda sceptica dals organisateurs dal congress, *"è possibile che la complessità di questo approccio didattico sia troppo elevata per una parte delle e degli insegnanti?"* Cumplexa è la chausa segiramain da la vista globala. Ins pudess dentant senz'auter cuntanscher meglieraments punctuals, sch'ins introduciss gia damaun arranschaments experimentads e cumprovads or da la didactica dal plurilinguissim en il mund da l'instrucziun cursorica da linguas estras. Cun quai èn dumandadas tut spezialmain las scolas autas da pedagogia, betg sulet en la scolaziun fundamentala, mabain era en il sector da la furmaziun cuntinuada da las scolastas e dals scolasts en uffizi. Pertge quels vali surtut da persvader dalla realisabladad da questa midada. (dst)